

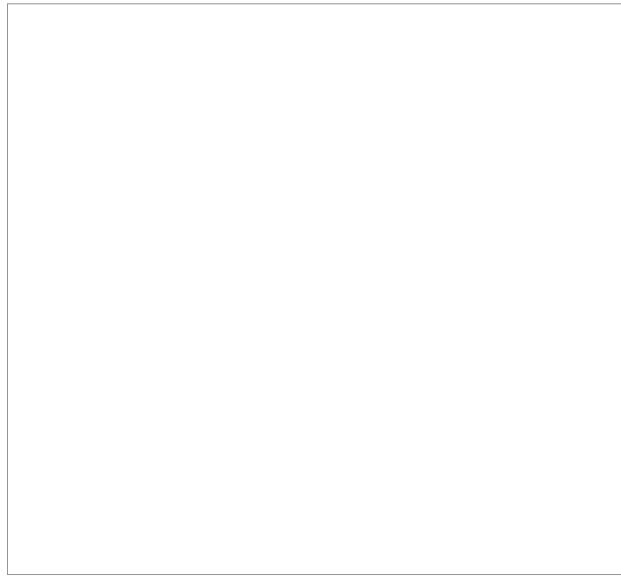
UNITED STATES INTERESTS SECTION
HAVANA, CUBA
Cuban-American Art 2000

Sección de Intereses de los Estados Unidos, La Habana, Arte Cubano-Americano



ART IN EMBASSIES PROGRAM

Exposición de Arte en las Embajadas de artistas cubano-americanos en la Residencia
Oficial de la Jefe de la Sección de Intereses, en La Habana, Cuba.



(On the cover)

Auturo Cuenca, *Moda Kitsch y Colonizacion*, acrylic on canvas,
1989, 43.0 x 31.5 in. (110.0 x 80.0 cm). (Detail)





The Principal Officer's Residence, Havana, Cuba

Principal Officer to Havana

Jefe de la Sección de Intereses de los Estados Unidos en La Habana

Dear Visitor:

Welcome to the Principal Officer's Residence in Havana. I hope that you will enjoy this outstanding collection of Cuban-American art.

This collection is provided through the Art in the Embassies Program (AIEP) of the U.S. Department of State. The AIEP began in 1964, and has grown over the years into a program that prepares, manages and assists in procuring and exhibiting thousands of works of art in American embassies around the world. Most objects are on loan from museums, galleries, individual collectors and artists and their estates.

We are very pleased to have this opportunity to show the Cuban community, including the families and colleagues of the artists, the fabulous works being created by Cuban-Americans



Estimado visitante:

Bienvenido a la Residencia de la Jefe de la Misión en La Habana. Espero que disfruten de esta notable colección de arte cubano-americano.

Logramos esta colección a través del programa Arte en las Embajadas (AIEP) del Departamento de Estado de los Estados Unidos. El AIEP comenzó en 1964 y durante los años se ha convertido en un programa que prepara, administra, y ayuda con la obtención y la exhibición de miles de obras de arte en las embajadas estadounidenses en todo el mundo. La mayoría de los objetos son préstamos de museos, galerías, de coleccionistas individuales y de sus patrimonios.

Nos complace mucho contar con esta oportunidad para mostrar a la comunidad cubana, incluyendo a los familiares y a los colegas de los artistas, los trabajos extraordinarios creados por cubanos-americanos que residen en los Estados Unidos. Esta piezas, y muchos de los artistas participantes, se muestran aquí por primera vez. Es una maravillosa oportunidad de apreciar los resultados de las dos poderosas influencias culturales.

residing in the United States. These pieces, and many of the participating artists, are being shown here for the first time. It is a wonderful chance to see the results of the two strong cultural influences.

My appreciation goes to the Art in Embassies Program, especially the curator, Virginia Shore; Kresta Tyler, Rebecca Clark, Marcia Mayo, and to the artists who have so generously lent their works.

I hope that you will find this collection both fascinating and enjoyable.

Ambassador Vicki Huddleston
Principal Officer
United States Interests Section
Havana, Cuba

Envío mi reconocimiento el Programa Arte en las Embajadas, especialmente la curadora, Virginia Shore; Kresta Tyler, Rebecca Clark, Marcia Mayo, y los artistas que tan generosamente han prestado sus trabajos.

Espero que encuentre esta colección tan fascinante como agradable.

Embajadora Vicki J. Huddleston
Jefe de la Sección de Intereses
de los Estados Unidos
La Habana, Cuba

Art in Embassies Program

Welcome to the Art in Embassies Program (AIEP), a unique blend of art and diplomacy, politics and culture. Regardless of medium, style or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for AIEP to achieve its mission: to promote national pride and the distinct cultural identity of America's art and its artists.

Modestly conceived in 1964, this "Public Diplomacy" initiative has evolved into a sophisticated program that manages and exhibits more than 3,500 original works of art on loan for display in the public rooms of U.S. Embassy Residences and diplomatic missions worldwide. AIEP exhibitions depict the diversity and individuality of expression that American artists have the freedom to convey, and have become a source of pride to U.S. ambassadors as they assist in multi-functional outreach to educational, cultural, business and diplomatic communities.

The AIEP web site, <http://aiep.state.gov>, features exhibition catalogs as country web pages, and hyperlinks with participating embassies, lenders, artists, museums and galleries. Advances in



Bienvendidos al Programa de Arte en las Embajadas (AIEP), una singular combinación de arte y diplomacia; política y cultura. Sin tomar en cuenta el formato, el estilo o el tema, el arte trasciende las barreras del idioma y proporciona al programa las posibilidades de cumplir con su misión: promover el orgullo nacional y la marcada identidad cultural del Arte de los Estados Unidos de América y sus artistas.

Concebida en forma modesta en 1964, esta iniciativa de Diplomacia Pública se ha convertido en un sofisticado programa que administra y exhibe más de 3,500 obras originales, prestadas para su exhibición en las Residencias de las Embajadas de los Estados Unidos y en las Misiones Diplomáticas a nivel mundial. Las exhibiciones de este programa reflejan la diversidad e individualidad de las expresiones que los artistas estadounidenses tienen la libertad de transmitir, y se han convertido en una fuente de orgullo para los Embajadores de los Estados Unidos al mismo tiempo que brindan su apoyo a múltiples funciones educativas, culturales, empresariales y diplomáticas.

La página web de la AIEP <http://aiep.state.gov>, ofrece catálogos de exhibición como página web de cada país, y se enlaza con embajadas, proveedores, artistas, museos y galerías. Los avances en la tecnología interactiva han abierto una línea de comunicación en todo el mundo para aquéllos que tienen acceso a la red y con trabajos de investigación que confirman el valor educativo del arte ¡qué mejores emisarios que nuestros artistas para celebrar la historia de nuestra nación, sus costumbres y su pueblo!

interactive technology have opened lines of communication throughout the world to all those with web capability, and with research confirming the educational value of the arts, what better emissaries than our artists to celebrate the stories of our nation, its customs, and its people?

We thank our AIEP partners from the diverse communities and regions of the United States and we welcome the White House Millennium Council, as it joins with AIEP to sponsor new education outreach initiatives. These “partnerships” continue to be our greatest strength and make it possible to provide excellent and distinctive examples of our nation’s cultural and artistic heritage.

The Art in Embassies Program is proud to lead this global effort to support the artistic accomplishments of the people of the United States. I trust that your experience has been both educational and memorable.

Gwen Berlin
Director, Art in Embassies Program

Agradecemos a nuestros asociados del Programa “Arte en las Embajadas” en las diversas comunidades y regiones de los Estados Unidos...y damos la bienvenida al Consejo del Milenio de la Casa Blanca, al asociarse con la AIEP para promover nuevas iniciativas de extensión educativa. Estas “asociaciones” continúan siendo nuestra mayor fortaleza y hacen posible nuestra labor de brindar excelentes y diversos ejemplos de nuestra herencia cultural y artística.

El programa de Arte en las Embajadas, se siente orgulloso de liderar este esfuerzo global para apoyar los logros artísticos del pueblo de los Estados Unidos. Confío que su experiencia haya sido tanto educativa como memorable.

Gwen Berlin
Director, Art in Embassies Program



Juventud, oil on linen, 1997, 27.0 x 28.0 in. (68.6 x 71.1 cm),
courtesy of the artist, Alexandria, Virginia.

Juventud, óleo sobre lino, 1997, (68.6 x 71.1 cm), cortesía de la artista, Alexandria, Virginia.

“This painting is a homage to the Cuban-American community and to all people exiled from their homelands. The text on the bottom of the canvas is the theme of the painting, ‘I cannot return to the house of my childhood.’ I could never experience the Cuba my parents knew as children and thus I feel estranged to an essential part of my heritage. Cuba to me is a connection to my ancestors and to my heritage. Recently I have discovered that there is room in my heart for both.”

“Esta pintura es un homenaje a la comunidad cubano-americana y a todos aquellos exiliados de su suelo patrio. El texto en la parte inferior del lienzo es el tema de la pintura, ‘No puedo regresar a la casa de mi infancia’. Nunca tendré la experiencia de la Cuba que mis padres conocieron de niños y eso me aleja de una parte esencial de mi herencia. Cuba para mí es un vínculo con mis mayores y con mi herencia. Recientemente he descubierto que en mi corazón hay sitio para los dos.”

Luis Cruz Azaceta



El Monoliso, crayon and pencil on paper, 1985, 30.0 x 22.0 in. (76.2 x 55.9 cm),
courtesy of the George Adams Gallery, New York, New York.
El Monoliso, creyón y lápiz sobre papel, 1985, (76.2 x 55.9 cm),
cortesía de la Galería George Adams, Nueva York, Nueva York.

Azaceta, a Cuban born emigrant, has developed a boldly personal expressionistic painting style that documents his lived experience of urban America since coming here in the '60s. Using his own image, the artist represents the urban dweller as a vulnerable and often isolated figure threatened by both his environment and the people who share it. The artist stands as a witness of the times, reflecting that which he sees before him — disturbing or not. A recurring theme used by Azaceta is that of the displaced individual. Marked by his own exile from Cuba, the artist realizes that home is something he carries with him from place to place.

-Lisa Sette Gallery

Azaceta, un emigrante nacido en Cuba, ha desarrollado un estilo marcadamente personal y expresionista de pintura que respalda su vívida experiencia urbana en los Estados Unidos desde que llegó en la década del '60. Utilizando su propia imagen, el artista representa al morador de la ciudad como vulnerable y con frecuencia como figura aislada, amenazada tanto por su propio entorno como por aquellas personas que lo comparten.

El artista se destaca como testigo de la época, refleja lo que tiene delante — sea inquietante o no. Un tema recurrente usado por Azaceta es la del individuo desplazado. Marcado por su propio exilio de Cuba, el artista se percató que su hogar es algo que lleva consigo de un lugar a otro.

-Lisa Sette Gallery

Luis Cruz Azaceta



Determined Boat Man, acrylic, pastel on paper, 1986, 40.0 x 26.0 in. (101.6 x 66.0 cm),
courtesy of the George Adams Gallery, New York, New York.

Botero Decidido, acrílico, pastel sobre papel, 1986, (101.6 x 66.0 cm),
cortesía de la Galería George Adams, Nueva York, Nueva York.

José Bedia



Revancha del Señor de los Peces, oil on canvas, undated, 48.0 x 94.2 in. (121.9 x 239.4 cm),
courtesy of the artist and the George Adams Gallery, New York, New York.

Revancha del Señor de los Peces, óleo sobre lienzo, sin fecha, (121.9 x 239.4 cm),
cortesía del artista y de la Galería George Adams, Nueva York, Nueva York.

Bedia was born in Havana just after the revolution and trained at the School of Art of San Alejandro and the Superior Institute of Art. Bedia's fertile mixture of sources and inspirations unites epochs, crosses culture, and ignores boundaries — updating the richness and depth of the New World's ethnic mix. His deeply felt drawings and installations emphasize the Americas' potential for constant innovation and remind us that the “primitive” is at least as relevant to our identities as the airplane, the skyscraper, or the automobile.

-Lisa Sette Gallery

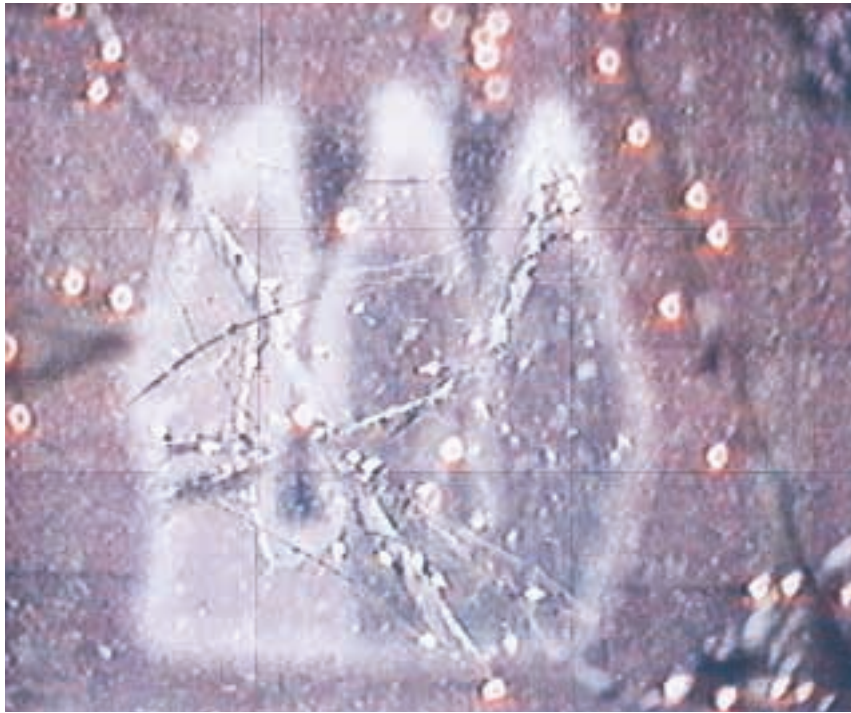
Bedia nació en La Habana después de la revolución y se educó en la Academia Nacional de Pintura de San Alejandro y en el Instituto Superior de Arte. La fecunda mezcla de fuentes e inspiraciones de Bedia unifica épocas, entrecruza culturas e ignora fronteras — actualizando la riqueza y la hondura de la mezcla étnica del Nuevo Mundo. Sus dibujos profundamente sentidos y sus instalaciones enfatizan el potencial de las Américas para la innovación constante y nos recuerda que lo “primitivo” es al menos tan relevante a nuestras identidades como el avión, el rascacielos, o el automóvil.

-Lisa Sette Gallery



Mato Inyan, acrylic on canvas, 1995, 71.5 x 73.0 in. (181.6 x 185.4 cm),
courtesy of the George Adams Gallery, New York, New York.

Mato Inyan, acrílico sobre lienzo, 1995, (181.6 x 185.4 cm),
cortesía de la Galería George Adams, Nueva York, Nueva York.



Snow-Tree-Crown, computer generated image Ink-Jet print, 1994. 22.4 x 27.2 in. (56.9 x 69.1 cm),
courtesy of the artist and the Nina Menocal Gallery, Mexico City, Mexico.

Nieve-Arbol-Corona, impresión en Ink-Jet de imagen generada por computación, 1994, (56.9 x 69.1 cm),
cortesía del artista y de la Galería Nina Menocal, Ciudad de México, México.

“All my work is photographic. The paintings seem like out-of-focus photography, or the other way around, focused on different objects. What happens is that in the case of painting, I use a much more subjective, much more internal subject; and in the photographic work I use the image to reflect the objectivity of the surroundings. The camera allows me to document, to make a more direct testimonial representation of reality. In other words, I do in painting what I can't do in photography. I bring to painting the problems of reflection. Painting is like an imaginary, irrational, oneiric photograph I invent.”

“Todo mi trabajo es fotográfico. Las pinturas parecen fotografías fuera de foco, o a la inversa, enfocadas en objetos diferentes. En el caso de la pintura uso un sujeto mucho más subjetivo, mucho más interno; y en el trabajo fotográfico uso la imagen para reflejar la objetividad del ambiente. La cámara me permite documentar, hacer una representación testimonial más directa de la realidad. En otras palabras, hago en la pintura lo que no puedo hacer en la fotografía. Plasmó en la pintura problemas de reflexión. La pintura es como una fotografía imaginaria, irracional, onírica, que invento.”

Arturo Cuenca



Snow as Focus, photomontage, 1993, 40.5 x 60.6 in. (102.9 x 153.9 cm),
courtesy of the artist and the Nina Menocal Gallery, Mexico City, Mexico.

La Nieve como Foco, fotomontaje, 1993, (102.9 x 153.9 cm),
cortesía del artista y de la Galería Nina Menocal, Ciudad de México, México.

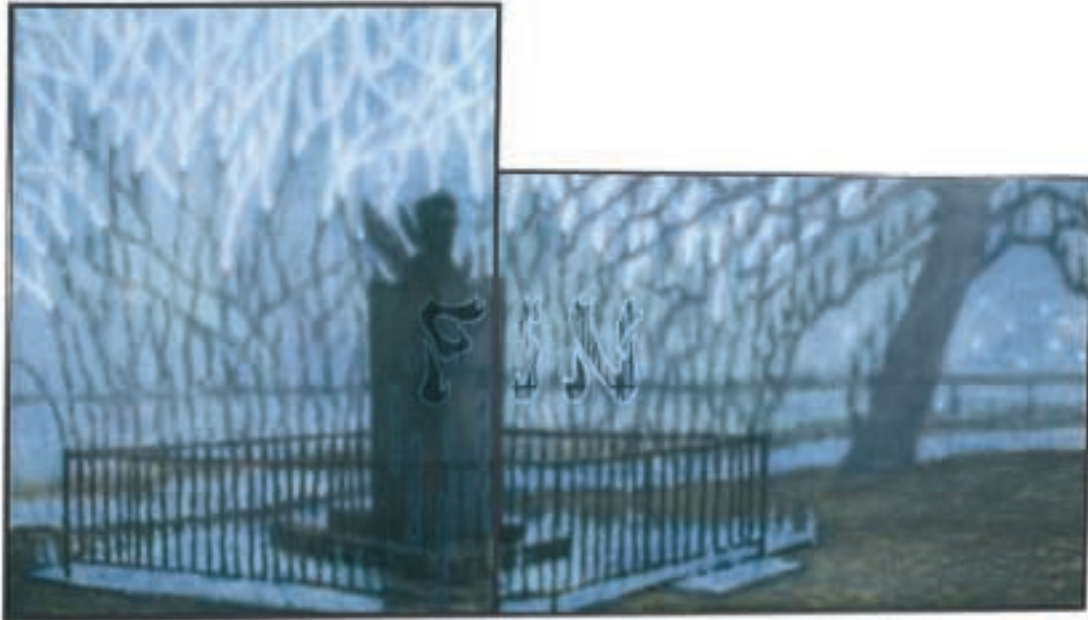
Arturo Cuenca



Moda Kitsch y Colonizacion, acrylic on canvas, 1989, 43.0 x 31.5 in. (110.0 x 80.0 cm),
courtesy of the artist and the Nina Menocal Gallery, Mexico City, Mexico.

Moda Kitsch y Colonizacion, acrílico sobre lienzo, 1989, (110.0 x 80.0 cm),
cortesía del artista y de la Galería Nina Menocal, Ciudad de México, México.

Arturo Cuenca



Fin-Marti-r, (diptych), acrylic on canvas, 1992, 60.0 x 105.5 in. (150.0 x 268.0 cm),
courtesy of the artist and the Nina Menocal Gallery, Mexico City, Mexico.

Fin-Marti-r, (díptico), acrílico sobre lienzo, 1992, (150.0 x 268.0 cm),
cortesía del artista y de la Galería Nina Menocal, Ciudad de México, México.



Liberty / Libertad, monotype, 1959, 17.0 x 12.5 in. (42.9 x 31.8 cm),
courtesy of the Jersey City Museum, Jersey City, New Jersey.

Liberty / Libertad, monotipia, 1959, (42.9 x 31.8 cm),
cortesía del Museo de Jersey City, Jersey City, Nueva Jersey.

“The latest thing that has interested me is a manifestation of the feminine torso. I have been speculating over it, taking elements from one sculpture and another, making a summation to make torsos. Sometimes from one side you can see a reminiscence that is completely classical or you can be reminded from another angle of an African sculpture. Basically, they are different elements with which I had worked to express something. My torsos are extremely personal...they could possibly be an aid to future generations in the understanding of beauty and endurance of the human form.”

“Lo último que me ha interesado es la manifestación del torso femenino. He estado especulando sobre esto, tomando elementos de una y otra escultura, haciendo un compendio para crear torsos. A veces desde un ángulo ves una reminiscencia que es completamente clásica o desde otro ángulo te recuerda una escultura africana. Básicamente, son elementos diferentes con los que he trabajado para expresar algo. Mis torsos son extremadamente personales...posiblemente pudieran ser una ayuda para las generaciones futuras en la comprensión de la belleza y en el mantenimiento perdurable de la figura humana.”



Totem Head / Cabeza Totemica, monotype, 1960, 19.0 x 14.5 in. (47.9 x 36.8 cm),
courtesy of the Jersey City Museum, Jersey City, New Jersey.

Totem Head / Cabeza Totemica, monotipia, 1960, (47.9 x 36.8 cm),
cortesía del Museo de Jersey City, Jersey City, Nueva Jersey.

Roberto Estopiñán



The Fisherman / El Hombre Pez, etching-aquatint, 1969, 29.0 x 19.5 in. (73.7 x 49.5 cm),
courtesy of the Jersey City Museum, Jersey City, New Jersey.

The Fisherman / El Hombre Pez, grabado-agua fuerte, 1969, (73.7 x 49.5 cm),
cortesía del Museo de Jersey City, Jersey City, Nueva Jersey.



Erotic Bones / Huezos Eroticos, etching-aquatint, 1993, 24.0 x 16.0 in. (61.0 x 40.6 cm),
courtesy of the Jersey City Museum, Jersey City, New Jersey.

Erotic Bones / Huezos Eroticos, grabado-agua fuerte, 1993, (61.0 x 40.6 cm),
cortesía del Museo de Jersey City, Jersey City, Nueva Jersey.



Dancing — Isabela de Sagua, photograph, 1992, 25.0 x 31.5 in. (63.5 x 80.0 cm),
courtesy of the artist, New York, New York.

Dancing — Isabela de Sagua, fotografía, 1992, (63.5 x 80.0 cm),
cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York.

“My first trip to Cuba was in 1990. The diverse architecture of the sultry Havana, the enigmatic landscapes of the villages and countryside, and the people’s openness and warmth all combined for an intense and visually compelling introduction. I returned to photograph this elusive island eight times over the next five years. Against intricate and often melancholy backdrops, the subtleties and complexities of the day-to-day Cuba were what I was drawn to photograph.”

“Mi primer viaje a Cuba fue en 1990. La arquitectura diversa de la sofocante Habana, los enigmáticos paisajes de las aldeas y del campo, la sinceridad y cordialidad de la gente, todo se combina para una intensa y exigente introducción visual. Regresé a fotografiar esta evasiva isla ocho veces en los cinco años subsiguientes. Lo que me atrajo para fotografiar fueron los intrincados y a menudo melancólicos telones de fondo, las sutilezas y las complejidades de la Cuba cotidiana”



Hair Salon — Havana, photograph, 1993, 25.0 x 31.5 in. (63.5 x 80.0 cm),
courtesy of the artist, New York, New York.

Hair Salon — Havana, fotografía, 1993, (63.5 x 80.0 cm),
cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York.



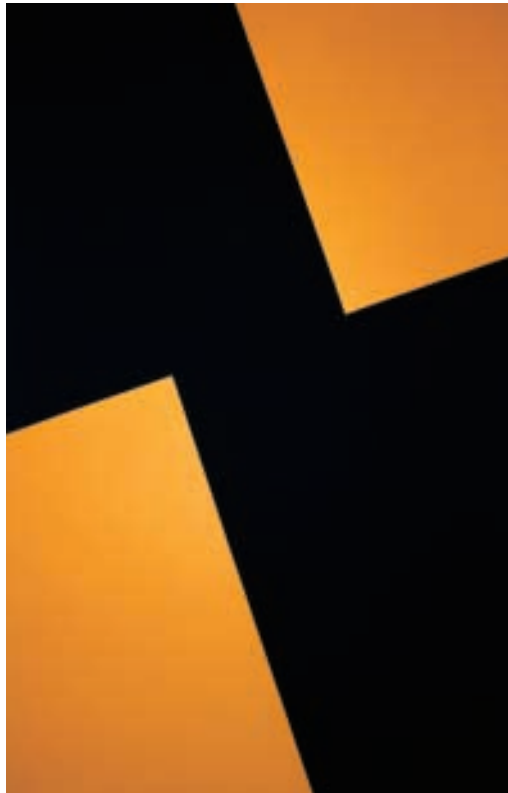
Movie Theater / Remedios, photograph, 1992, 25.0 x 31.5 in. (63.5 x 80.0 cm),
courtesy of the artist, New York, New York.

Movie Theater / Remedios, fotografía, 1992, (63.5 x 80.0 cm),
cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York.



Man on Horse / El Suchoco, photograph, 1993, 25.0 x 31.5 in. (63.5 x 80.0 cm),
courtesy of the artist, New York, New York.

Man on Horse / El Suchoco, fotografía, 1993, (63.5 x 80.0 cm),
cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York.



Friday, acrylic on canvas, 1978-79, 64 x 42 in. (162.6 x 106.7 cm), courtesy of the artist, New York, New York.

Viernes, acrílico sobre lienzo, 1978-79, (162.6 x 106.7 cm), cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York.

“For these two works the dynamic is in the elements circumscribed by the configuration of the canvases. For me the simplest elements provide the force that propels the creative impulse. Every painting has been an adventure, sometimes successful, sometimes not so. The effort in both cases has been equally valid. I believe that when a painting is successful, it is because it makes a rational statement of a visual experience.”

“En estos dos trabajos la dinámica reside en los elementos circunscritos por la configuración de los lienzos. Para mí los elementos más simples proporcionan la fuerza que compele el impulso creativo. Cada pintura ha sido una aventura, algunas veces exitosa, otras no tanto. El esfuerzo en ambos casos ha sido igualmente válido. Creo que cuando una pintura tiene éxito, es porque hace una exposición racional de una experiencia visual.”

Carmen Herrera



Alternative in Black and White, acrylic on canvas, 1974, 50.0 x 30.0 in. (127.3 x 76.5 cm),
courtesy of the artist, New York, New York.

Alternativa en Blanco y Negro, acrílico sobre lienzo, 1974, (127.3 x 76.5 cm),
cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York.



Traces of Nature #27, diazzo print, 1999, 42.0 x 30.0 in. (106.7 x 76.2 cm),
courtesy of the artist and the Julie Saul Gallery, New York, New York.

Rastros de la Naturaleza, #27, impresión en técnica diazzo, 1999,(106.7 x 76.2 cm),
cortesía de la artista y de la Galería Julie Saul, Nueva York, Nueva York.

“For the last year and a half, I have found myself addressing issues of decay, mortality and memory after the death of a dear friend. My new work has a freer feel based on emotions. I started thinking about vulnerability and the passing of time, about our existence and the human connections we experience in our lives. This forced me to look to nature for inspiration — to deal with the present and my surroundings. The need to reconnect to a basic and more primitive form of creating an image drove me to start working exclusively with photograms.”

“En el último año y medio, he estado pensando en cuestiones relacionadas con la decadencia, la mortalidad y los recuerdos, después de la muerte de un amigo querido. Mi nuevo trabajo tiene un sentir más libre basado en emociones. Comencé a reflexionar en la vulnerabilidad y en el paso del tiempo, en nuestra existencia y en las conexiones humanas que hacemos en nuestras vidas. Esto me obligó a dirigirme a la naturaleza para inspirarme — tener que vérmelas con el presente y con mi medio. Esta necesidad de volver a vincularme a una forma básica y más primitiva de crear una imagen me ha llevado a iniciar un trabajo exclusivamente con fotogramas.”

White House Millennium Council

President and Mrs. Clinton created the White House Millennium Council in 1997 to give every American an opportunity to mark the millennium in meaningful activities that celebrate our democracy, strengthen communities, and leave lasting “gifts to the future.” Guided by the national theme, “Honor the Past — Imagine the Future,” the Millennium Council works with federal agencies, state and local governments, and private sector organizations to develop collaborative projects and public/private partnerships.



The White House Millennium Council and the U.S. Department of State Art in Embassies Program celebrate America’s artists for their creativity and generosity to U.S. Embassy Residences and diplomatic missions.

Art in Embassies Program (AIEP) Education Initiatives

ArtReach provides host country citizens with an opportunity to better understand the stories of America, and who we are as a people through the AIEP thematic art exhibitions displayed in the public rooms of U.S. Embassy Residences and diplomatic missions abroad. Bilingual exhibition catalogs will serve as the textbooks for this educational tour through the cultural history of the United States, as well as country home pages on AIEP’s new web site. Ambassadors will be provided with recommended resources and suggested activities through which to realize the full potential of this innovative “Public Diplomacy” outreach initiative. Pilot programs begin in the year 2000.

Consejo de la Casa Blanca para el Milenio

El Presidente y la señora Clinton crearon el Consejo de la Casa Blanca para el Milenio en 1997 con el fin de brindar a cada estadounidense una oportunidad de distinguir el milenio con actividades significativas que celebren nuestra democracia, el fortalecimiento de nuestras comunidades y que dejen un “legado duradero.” Guiados por el lema nacional, “Honrar el Pasado — Imaginando el Futuro”, el Consejo para el Milenio trabaja con agencias federales, estatales y gobiernos locales, así como también con organizaciones del sector privado para desarrollar proyectos comunitarios y una asociación pública y privada.

El Consejo de la Casa Blanca para el Milenio y el Programa de Arte para las Embajadas del Departamento de Estado honra a los artistas estadounidenses por su creatividad y generosidad para con las Residencias de las Embajadas y las Misiones Diplomáticas.

Programa de Arte para las Embajadas (AIEP)

Iniciativas Educativas

ArtReach proporciona a los ciudadanos del país anfitrión la oportunidad de comprender mejor la historia de los Estados Unidos y quiénes somos... a través de las exhibiciones temáticas de arte del programa AIEP, presentadas en las Residencias de las Embajadas y en la Misiones Diplomáticas en el extranjero. Los catálogos de la exhibición, en ambos idiomas, servirán como libros de textos para esta gira educativa a través de la historia cultural de los Estados Unidos, así como las nuevas páginas web de la AIEP. A los Embajadores se les proveerá con recursos y se les sugerirá actividades por medio de las cuales podrán obtener el máximo potencial de esta novedosa iniciativa de extensión cultural de la “Diplomacia Pública”. Los programas piloto comenzaron al principio del año 2000.

Beacons & Bridges is an interactive education program designed to promote web-based exchanges between U.S. and host country students. Separated by geography, these young people will learn to communicate electronically, using the Art in Embassies Program (AIEP) thematic art exhibitions as a means to initiate online discussions. The initial theme will center around their respective cultures and the role that culture plays in foreign policy. Once instituted, the online Beacons & Bridges relationship between the two schools can expand to include a variety of topics selected to reinforce or supplement standard curricula.

<http://aiep.state.gov> The Art in Embassies Program state-of-the-art web site provides AIEP with the tools necessary to function as an interactive global museum. Exhibition catalogs are featured as individual country home pages that will guide foreign and domestic audiences as they explore the artistic heritage of the United States. Web capability permits “hyperlinks” with participating U.S. ambassadors, artists, museums, and galleries. We encourage you to log on regularly as information and exhibitions are continually posted and updated.

Beacons & Bridges es un programa educativo interactivo diseñado para promover un intercambio a través de la Internet (páginas web) entre estudiantes de los Estados Unidos y los del país anfitrión. Separados geográficamente, estos jóvenes aprenderán a comunicarse electrónicamente, utilizando la exhibición temática de arte del “Programa de Arte para las Embajadas (AIEP)” como una forma de iniciar conversaciones a través de las redes de manera simultánea. El tema inicial se centrará en sus respectivas culturas y en el papel que juega la cultura en la política exterior. Una vez que se establezca la relación entre las dos escuelas a través de la comunicación simultánea ofrecida por el programa Beacons & Bridges, ésta puede expandirse hasta alcanzar una variedad de temas seleccionados para reforzar o complementar los currículos básicos.

<http://aiep.state.gov> La página web del programa “Arte en la Embajadas” provee a la AIEP de las herramientas necesarias para que funcione como un museo interactivo global. Los catálogos de la exhibición se caracterizan por tener páginas individuales informativas del país, que guiará al público extranjero como al del propio país mientras exploran la herencia artística de los Estados Unidos. La capacidad de la página Web permite conexiones con Embajadores de los Estados Unidos, artistas, museos y galerías participantes en el mundo. Alentamos a los usuarios a conectarse regularmente, ya que la información y las exhibiciones se actualizan continuamente.

The Havana 2000 exhibition and catalog were made possible through the efforts of the following people:

Gwen Berlin, *Director, Art in Embassies Program*
Virginia Shore, *Exhibition Curator*
Kresta Tyler, *Curatorial Assistant*
Rebecca Clark, *Registrar*
Marcia Mayo, *Catalog Editor*

Printed by the Department of State,
Office of Multi-Media Services
at the Regional Printing Center, Manila.

La realización de la exhibición y el catálogo Havana 2000 del programa Arte en Las Embajadas ha sido posible gracias al esfuerzo de las siguientes personas:

Gwen Berlin, *Director, Art in Embassies Program*
Virginia Shore, *Curadora*
Kresta Tyler, *Curadora Asistente*
Rebecca Clark, *Registradora*
Marcia Mayo, *Editora del Catálogo*

Impreso por el Departamento de Estado,
Oficina de Servicios de Multi-Media
del Centro Regional de Publicaciones, Manila.

This catalog was partially funded by the



FRIENDS OF ART AND PRESERVATION IN EMBASSIES

a private, non-profit, educational foundation
formed in 1986 to assist the U.S. Department of State
in its various programs designed to
exhibit and preserve fine and decorative art
in U.S. embassy residences abroad.

Este catálogo fue parcialmente financiado por los

AMIGOS DEL ARTE Y PRESERVACIÓN EN LAS EMBAJADAS
una fundación privada sin fines de lucro y educativa
establecida en 1986 para apoyar al
Departamento de Estado de los EE.UU.
en varios de sus programas diseñados para
exhibir y preservar objetos artísticos y decorativos
en las Residencias de los Estados Unidos en el extranjero.



ART IN EMBASSIES PROGRAM
Washington, District of Columbia
Havana, Cuba